

I. The world of joy will last with no one for ever,

The Heaven gives (fortune) to-day, and takes (it) back to-morrow,

The world is a memory, and we are all to depart,

Nothing will remain of man besides his noble deeds.

II. Hero will possess the mildness and benevolence,

Let my eyes brighten quickly by looking on your face,

That is to say, my companion has made my heart (eyes) blue,

This is my farewell; you, farewell from me.

※ 青は悲みの色

Ⅱの中——を施せる *helif* は、原文には *khalaf* と記せり、*khalaf* は Richardson 氏の波英字書によれば、形容詞として「髪を付けたる」名詞として「山路」「駱駝の腋の下」等の意なり、されどこれにては文を成さざれば、*kh* は *h* の誤寫なりと見て「仲間」と譯せり。

附記す、波斯文はアラビア文、トルコ文等の如く、右より始めて左に及び、順次下方に列を追ふものなること勿論なり、こゝに羅馬字を以て音譯せるものは、便宜に従ひて左より右に、即ち原文の書き方と反対の方向を辿れるものなり。

互ひに萬里異邦の客、偶々南海の舶上に邂逅して感慨を寄す、如何せん言辭通ぜず、離別の詞華は終に念佛の文字と解せらるゝに至れり。